

Ernest Marchal
Doctorant en lettres et sciences humaines

Directrice : Rodica Ailincăi – EASTCO, UPF
Co-directrice : Christine Hélot – LILPA, Université de Strasbourg



1) Contexte / constats :

-Polynésie française et **diversité linguistique**.

-Constats :

- **net recul** de l'utilisation des langues polynésiennes,
- enseignement des langues **cloisonné**,
- **échec scolaire** important.

2) Problématique :

Enseignement **conjoint des langues** et **comparaison du fonctionnement des langues française et tahitienne** pour **favoriser le développement** d'une compétence plurilingue et **faciliter la maîtrise de ces langues ?**

3) Exemple :

Cette femme lui **cousit** un **petit chaperon rouge** qui lui allait si bien que partout, on l'appel**ait** le Petit Chaperon rouge.

Au a'enei teie metua vahine i te tahi fāupo'o 'urā iti tano maita'i iāna, i pi'ihia ai 'oia i te mau vāhi ato'a 'o Fāupo'o 'Ura Iti.

Intérêts :

➤ Etude de la langue :

•lexique : **vocabulaire** (soutenu), **adjectif démonstratif**, ...

•grammaire : temps du récit (**passé simple**, **imparfait**), phrase complexe, ...

➤ Culturel : Etude d'un conte traditionnel (classique) issu de la littérature française en langue tahitienne (interculturalité).

➤ Général : Valorisation de la langue tahitienne (langue d'enseignement / apprentissage).

4) Méthodologie :

-**Expérimentation** en 2017-2018, dans deux classes de CM2 accueillant public sensible.

-**Protocole** : conception et mise en œuvre de séquences d'enseignement visant la comparaison du fonctionnement des langues.

5) Résultats attendus :

-Plus value escomptée au niveau des **résultats scolaires** des élèves.

-**Concept** d'enseignement **exporté** et servir de point d'appui à la **formation initiale et continue des enseignants**.